

OTIF



**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES**

**ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN
INTERNATIONALEN EISENBahnVERKEHR**

**INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL**

INF. 14

3 September 2013

(English only)

RID/ADR/ADN

Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the
Working Party on the Transport of Dangerous Goods
(Geneva, 17 - 27 September 2013)

**Agenda item 4: Harmonisation of RID/ADR/ADN with the UN Recommendations
on the Transport of Dangerous Goods**

Adaptation of the English and French versions

**Proposal transmitted by the Secretariat of OTIF on behalf of Germany, Austria and Switzer-
land**

Introduction

1. An RID/ADR translation conference for the German version of the 2015 amendments to RID/ADR was held from 5 to 9 August 2013. Germany, Austria, Switzerland and the Secretariat of OTIF were represented at the conference.
2. When reviewing the German version of the amendment texts, it was found that various parts of the English and/or French versions needed to be corrected. As the various RID/ADR Contracting States refer to one of the official language versions of RID/ADR when translating the amendments into their respective official languages, these corrections should, if possible, be made in the 2015 edition, even if some of them might have repercussions for the UN Model Regulations, which can only be amended at a later stage.

For reasons of cost, only a limited number of copies of this document have been made. Delegates are asked to bring their own copies of documents to meetings. OTIF only has a small number of copies available.

- 1.1.3.10 (a)** It should be checked whether the wording "collected from individuals or households" is correct. In most cases, private individuals should bring these lamps to a collection point using the general exemption in 1.1.3.1 (a) and from there, they should be carried to an intermediate processing facility or to a recycling facility.

In this case, paragraph (a) should read:

"(a) Lamps that ~~are~~ were collected directly ~~from~~ by individuals and households when carried to a collection or recycling facility;"

"a) les lampes qui ~~sont~~ ont été collectées directement ~~auprès~~ par des particuliers et des ménages lorsqu'elles sont transportées vers un point de collecte ou de recyclage;"

"a) Leuchtmittel, die direkt von Privatpersonen und Haushalten gesammelt ~~worden~~ wurden, wenn sie zu einer Sammelstelle oder Recyclingeinrichtung befördert werden;"

- 1.7.6.1 (a)** (English and French) It is not clear whether the restriction "who may be affected"/"qui pourrait en subir les effets" only applies to "any organization involved during carriage"/"tout organisme intervenant dans le transport" or also to the consignor, consignee or carrier.

- 2.2.7.2.3.6** (English, French and German) In the introductory sentence "without the need for accumulation control" is translated as "sans avoir besoin de limiter les quantités accumulées"/"ohne der Notwendigkeit einer Einflussnahme auf die Kumulation".

The meaning of this sentence is not clear.

Chapter 3.3

- SP 370** (English only) In the second indent, delete the comma before "that", as this part of the sentence refers to "any added substance".

- SP 371 (1) (g)** (English only) Replace "which passes" with:

"which pass".

[The relative clause relates to "metal fragments" as well as to "a receptacle".]

Replace "a receptacle" with:

"the receptacle".

[The confetti shooter contains a single receptacle.]

- SP 374** (French only) Replace "ou récupérés" with:

"ou en vue de la récupération de leurs matériaux".

[English: "or recovery of their material".]

- SP 375** (English and French) Replace "containing a net quantity per single or inner packaging of 5 l or less for liquids or having a net mass of 5 kg or less for solids"/"contenant une quantité nette par emballage simple ou intérieur inférieure ou égale à 5 l pour les liquides ou ayant une masse inférieure ou égale à 5 kg pour les solides"/ par:

"containing a net quantity per single or inner packaging of 5 l or less for liquids or having a net mass per single or inner packaging of 5 kg or less for solids"/

"contenant une quantité nette par emballage simple ou intérieur inférieure ou égale à 5 l pour les liquides ou ayant une masse par emballage simple ou intérieur inférieure ou égale à 5 kg pour les solides".

[This supplementary text is necessary because otherwise, the mass limit for solids would relate to "combination packaging" and not to "inner packaging of a combination packaging". See also RID/ADR 5.2.1.8.1, which remains unchanged.]

The text would become clearer if the same presentation would be used as in 5.2.1.8.1:

"375 These substances when carried in single or combination packagings ~~containing a net quantity per single or inner packaging where such single packagings or inner packagings of such combination packagings have:~~

~~–a quantity~~ of 5 l or less for liquids; or

~~–having~~ a net mass of 5 kg or less for solids,

are not subject to any other provisions of RID/ADR/ADN provided the packagings meet the general provisions of 4.1.1.1, 4.1.1.2 and 4.1.1.4 to 4.1.1.8."

"375 Ces matières, lorsqu'elles sont transportées dans des emballages simples ou combinés ~~contenant une quantité nette par emballage simple ou intérieur ayant, par emballage simple ou par emballage intérieur d'emballage combiné, suivant le cas:~~

~~–une quantité~~ inférieure ou égale à 5 l pour les liquides ; ou

~~–ayant~~ une masse nette inférieure ou égale à 5 kg pour les solides,

ne sont soumises à aucune autre disposition du RID/de l'ADR/de l'ADN à condition que les emballages satisfassent aux dispositions générales des 4.1.1.1, 4.1.1.2 et 4.1.1.4 à 4.1.1.8."

"375 Diese Stoffe unterliegen nicht den übrigen Vorschriften des RID/ADR/ADN, wenn sie in Einzelverpackungen oder zusammengesetzten Verpackungen befördert werden, sofern diese Einzelverpackungen oder die Innenverpackungen dieser zusammengesetzten Verpackungen mit einer Nettomenge von höchstens 5 l flüssiger Stoffe oder einer Nettomasse von höchstens 5 kg fester Stoffe je Einzel- oder Innenverpackung befördert werden, nicht den übrigen Vorschriften des RID/ADR/ADN,

–für flüssige Stoffe eine Menge von höchstens 5 l haben oder

–für feste Stoffe eine Nettomasse von höchstens 5 kg haben,

vorausgesetzt, die Verpackungen entsprechen den allgemeinen Vorschriften der Unterabschnitte 4.1.1.1, 4.1.1.2 und 4.1.1.4 bis 4.1.1.8."

INF.14

- 3.4.7.1** (French only) Amend the fourth sentence after the figure to read as follows:
"La partie centrale doit être blanche ou ~~d'une couleur~~ constituer un fond offrant un contraste suffisant ~~avec le fond.~~"
[English: "The centre area shall be white or a suitable contrasting background."]
- 3.4.8.1** (French only) Amend the fourth sentence after the figure to read as follows:
"La partie centrale doit être blanche ou ~~d'une couleur~~ constituer un fond offrant un contraste suffisant."
[English: "The centre area shall be white or a suitable contrasting background."]
- 3.5.4.3** (English, French and German) Amend to read as follows:
- "3.5.4.3** An overpack containing dangerous goods in excepted quantities shall display the markings required by 3.5.4.1, unless such a markings on at least one of the packages within the overpack ~~are~~ is clearly visible."
- "3.5.4.3** La marque prescrite au 3.5.4.1 doit être apposée sur tout suremballage contenant des marchandises dangereuses en quantités exceptées, à moins ~~que celles présentes sur les colis contenus~~ qu'une telle marque ne soit bien visible sur au moins un colis contenu dans le suremballage ~~ne soient bien visibles.~~"
- "3.5.4.3** Eine Umverpackung, die gefährliche Güter in freigestellten Mengen enthält, muss mit dem in Unterabschnitt 3.5.4.1 vorgeschriebenen Kennzeichen versehen sein, es sei denn, ~~diese~~ ein solches Kennzeichen auf ~~den~~ mindestens einem Versandstück innerhalb der Umverpackung ~~sind~~ ist deutlich sichtbar."
[The initial wording could mean that the markings of all packages containing dangerous goods in excepted quantities shall be visible.]
- 4.1.4.1**
- P 208 (7)** (English only) Replace "adsorbent" with:
"adsorbent material".
[See for example paragraphs (5) and (6).]
- P 208 (12)** (French only) Replace "les épreuves pour l'inspection périodique" with:
"les épreuves périodiques".
[English: "The maximum period for periodic inspections ...".]
- P 208 (13)**, special packing provision "r"
(English only) Replace "filling" with:
"filling ratio".
[See special packing provision r in P 200 (10). If the term "filling ratio" cannot be used in relation with adsorbed gases the French and German versions should be adapted.]

P 802 (3) (English only) Amend to read as follows:

"(3) Composite packagings: Glass receptacle in with outer steel, aluminium or plywood drum (6PA1, 6PB1 or 6PD1) or in a with outer steel, aluminium or wood box or in with outer wickerwork hamper (6PA2, 6PB2, 6PC or 6PD2) or in with outer solid plastics packaging (6PH2); maximum capacity: 60 litres."

"3) Emballages composites: récipient en verre ~~dans un~~ avec fût extérieur en acier, en aluminium ou en contre-plaqué (6PA1, 6PB1 ou 6PD1), ou ~~dans une~~ avec caisse extérieure en acier, en aluminium ou en bois ou ~~dans un~~ avec panier extérieur en osier (6PA2, 6PB2, 6PC ou 6PD2) ou ~~dans un~~ avec emballage extérieur en plastique rigide (6PH2); contenance maximale: 60 l."

"(3) Kombinationsverpackungen: Glasgefäß in einem Fass aus Stahl, Aluminium oder Sperrholz (6PA1, 6PB1 oder 6PD1) oder in einer Kiste aus Stahl, Aluminium oder Naturholz oder in einem Weidenkorb (6PA2, 6PB2, 6PC oder 6PD2) oder in einer Außenverpackung aus starrem Kunststoff (6PH2); höchster Fassungsraum: 60 Liter."

[See 6.1.2.7 or for example P 502.]

P 908 (English and French) Under paragraph 1, delete:

"such"/"telles".

[See also third sentence of the packing instruction. As the batteries and cells in this sentence are not specified, "such" is not necessary.]

P 908 (English and German) Amend the sentence before "Additional requirements" to read:

~~"A cell or battery with a net mass of more than 30 kg shall be limited to one cell or battery per outer packaging. An outer packaging shall not contain more than one cell or battery with a net mass of more than 30 kg."~~

~~"Zellen oder Batterien mit einer Nettomasse von mehr als 30 kg dürfen nur einzeln in einer Außenverpackung verpackt sein. Eine Außenverpackung darf nicht mehr als eine Zelle oder Batterie mit einer Nettomasse von mehr als 30 kg enthalten."~~

[French: "Un emballage extérieur ne peut contenir qu'une seule pile ou une batterie de masse nette [égale ou] supérieure à 30 kg."]

6.4.15.5 (French only) Replace "6.4.15.5 Amendement sans objet en français." with:

"6.4.15.5 Au paragraphe a), modifier le début pour lire comme suit:

"L'équivalent de 5 fois ...".

[English: "6.4.15.5 In (a), amend the beginning to read: "The equivalent of 5 times..."."]